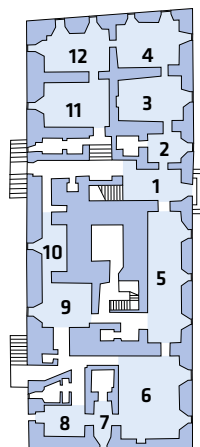




CASTELLO REALE DI SARRE



PIANO TERRENO

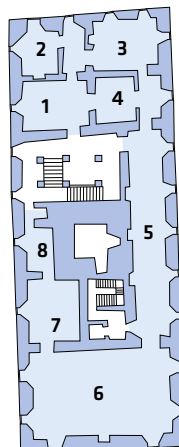
1. Atrio
2. Biglietteria
3. Guardaroba
4. Sala di consultazione
5. Galleria d'accoglienza
6. Sala caccia: il territorio
7. Sala caccia: la gestione
8. Sala caccia: le memorie
9. Sala del Gran Paradiso
10. Sala dei castelli
- 11-12. *Cabinet des gravures et des photographies*

REZ-DE-CHAUSSÉE

1. Entrée
2. Billetterie
3. Vestiaire
4. Salle de consultation
5. Galerie d'accueil
6. Salle des chasses : le territoire
7. Salle des chasses : la gestion
8. Salle des chasses : les souvenirs
9. Salle du Grand-Paradis
10. Salle des châteaux
- 11-12. *Cabinet des gravures et des photographies*

GROUND FLOOR

1. Vestibule
2. Ticket office
3. Cloakroom
4. Reading room
5. Reception gallery
6. Hunting room: the territory
7. Hunting room: management
8. Hunting room: memorabilia
9. Gran Paradiso room
10. Hall of Castles
- 11-12. *Cabinets des gravures et des photographies*



PIANO PRIMO

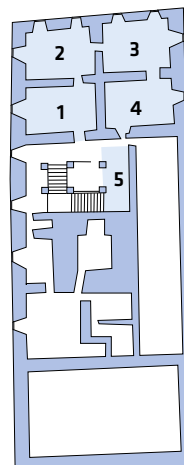
1. Sala reale
2. Anticamera e camera del re
3. Camera della regina
4. Anticamera e boudoir
5. Galleria dei trofei
6. Salone dei trofei
7. Alloggio del primo aiutante di campo
8. Camera da letto

PREMIER ÉTAGE

1. Salle royale
2. Antichambre et chambre du roi
3. Chambre de la reine
4. Antichambre et boudoir
5. Galerie des trophées
6. Salon des trophées
7. Logement du premier aide de camp
8. Chambre à coucher

FIRST FLOOR

1. Royal hall
2. King's antechamber and chamber
3. Queen's chamber
4. Antechamber and boudoir
5. Gallery of trophies
6. Hall of trophies
7. Accommodation of the first aide-de-camp
8. Bedroom



PIANO SECONDO

1. Prima sala: Vittorio Emanuele III e Elena di Montenegro
2. Seconda sala: Umberto II e Maria José del Belgio
3. Terza sala: i Savoia e la storia
4. Quarta sala: la promozione delle arti nel Novecento
5. Sala dei cimeli

DEUXIÈME ÉTAGE

1. Première salle : Victor-Emmanuel III et Hélène de Monténégro
2. Deuxième salle : Humbert II et Marie-José de Belgique
3. Troisième salle : les Savoie et l'histoire
4. Quatrième salle : la promotion des arts au XX^e siècle
5. Salle des souvenirs

SECOND FLOOR

1. First room: Victor Emmanuel III and Elena of Montenegro
2. Second room: Umberto II and Marie-José of Belgium
3. Third room: the Savoy and their history
4. Fourth room: promoting 20th century art
5. Hall of memorabilia

CASTELLO REALE DI SARRE



CULTURE VALLE D'AOSTA

CASTELLO REALE DI SARRE
 Fraz. Lalex
 SARRE
 T +39 0165 257539
 love.vda.it
 regione.vda.it
 beniculturali@regione.vda.it



trantidesign.it



ITALIANO



DALLE CACCE REALI AL PARCO NAZIONALE DEL GRAN PARADISO

Vittorio Emanuele II e Umberto I, sovrani d'Italia: sono loro i protagonisti di questa nobile dimora affacciata verso le selvagge valli di Cogne, Rhêmes e Valsavarenche. Col suo aspetto sobrio ed austero, il Castello Reale di Sarre si erge a pochi chilometri da Aosta, in posizione sopraelevata sul fondovalle. Un castello che racconta di una grande passione, quella per la caccia. Dalla sua torre i sovrani sabaudi organizzavano poderose battute venatorie a stambecchi e camosci scrutando col binocolo quelle vaste riserve di caccia da cui nascerà, nel 1922, il Parco Nazionale del Gran Paradiso, primo parco naturale d'Italia.

CENNI STORICI

L'esistenza di una primitiva costruzione fortificata è attestata dal 1242 e si lega a Giacomo di Bard, fondatore della casata dei Sarre. Appartenne a questa famiglia sino al 1364 quando, morto l'ultimo erede maschio, fu affidato a Enrico di Quart da Amedeo VI di Savoia. L'edificio ebbe poi diversi proprietari fino agli inizi del Settecento, quando venne acquistato dal barone Jean-François Ferrod, socio del conte Perrone di San Martino nello sfruttamento delle miniere

di rame di Ollomont.

Fallito il Ferrod per diversi investimenti azzardati, dopo vari passaggi di proprietà fu acquistato nel 1869 dal re d'Italia Vittorio Emanuele II, che lo ristrutturò e lo utilizzò in occasione delle sue battute di caccia. Era questa un'attività importante per l'economia della zona in quanto portava guadagno a decine di persone impegnate nell'allestimento delle strade, nella preparazione e manutenzione delle attrezzature necessarie, negli avvistamenti e nel recupero degli animali. Negli ultimi anni del suo regno, Umberto I rivolse una particolare attenzione alla residenza di Sarre, di cui promosse il rinnovamento interno: tra i lavori realizzati in quell'occasione figurano le importanti campagne decorative degli ambienti di rappresentanza, raffinatamente arredati, impreziositi da cimeli e opere d'arte ed ornati con centinaia di trofei di stambecco e di camoscio. Di forte impatto la galleria e il salone d'onore, dominati da vortici di decorazioni "venatorie" decisamente insolite che creano un effetto finale senz'altro stupefacente e fuori dal comune. Dal 1989 il castello è di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta, che ne ha curato il restauro e l'allestimento museale.

DES CHASSES ROYALES AU PARC NATIONAL DU GRAND-PARADIS

Victor-Emmanuel II et Humbert I^{er} : deux rois d'Italie sont les protagonistes de l'histoire de cette noble demeure, tournée vers les vallées sauvages de Cogne, Rhêmes et Valsavarenche. D'aspect sobre et austère, le château royal de Sarre est situé à quelques kilomètres d'Aoste, sur une hauteur qui domine le fond de la vallée et témoigne d'une profonde passion pour la chasse : depuis sa tour, les souverains savoyards examinaient avec des jumelles les vastes réserves de chasse qui deviendront, en 1922, le Parc national du Grand-Paradis, le premier parc naturel d'Italie, et organisaient de grandes battues de chasse aux bouquetins et aux chamois.

APERÇU HISTORIQUE

L'existence, dès 1242, d'une première structure fortifiée sur ce site est liée à Jacques de Bard, le fondateur de la maison de Sarre. Le château appartient à cette famille jusqu'à la disparition de son dernier héritier mâle, en 1364. Amédée VI de Savoie le confia alors à Henri de Quart. L'édifice eut ensuite différents propriétaires jusqu'au début du XVIII^e siècle, quand il fut racheté par le baron Jean-François Ferrod, associé du comte Perrone di San Martino dans l'exploitation des mines de cuivre d'Ollomont.



FRANÇAIS

À la suite de la faillite de Ferrod, due à divers investissements hasardeux, et après plusieurs passages de propriété, le château fut acheté en 1869 par le roi d'Italie Victor-Emmanuel II, qui le fit rénover et l'utilisa lors de ses battues de chasse. Cette activité était importante pour l'économie locale car elle assurait des revenus aux dizaines de personnes chargées de l'aménagement des routes, de la préparation et de l'entretien des équipements nécessaires, ainsi que du repérage et de la récupération des animaux. Au cours des dernières années de son règne, Humbert I^{er} consacra une attention particulière à sa résidence de Sarre, dont il engagea la rénovation interne : parmi les travaux réalisés à cette occasion figurent notamment les importantes campagnes de décoration des salles d'apparat, aménagées de manière raffinée et enrichies de divers objets ou œuvres d'art et ornées de centaines de trophées de bouquetin et de chamois. La galerie et le salon d'honneur ont un fort impact visuel, avec leurs décorations décidément insolites, réalisées avec un nombre impressionnant de trophées de chasse, qui créent un effet indéniablement stupéfiant et hors du commun. Depuis 1989, le château appartient à la Région autonome Vallée d'Aoste qui a veillé à sa restauration et à son aménagement en musée.



ENGLISH



FROM ROYAL HUNTS TO GRAN PARADISO NATIONAL PARK

Victor Emmanuel II and Umberto I, Kings of Italy: these are the protagonists of this aristocratic dwelling facing the wild valleys of Cogne, Rhêmes and Valsavarenche. Just a few kilometers from Aosta and with a rather forbidding and austere appearance, the Royal Castle of Sarre stands in an elevated position on the valley floor. A castle that tells of a great passion for hunting. From its towers, the Savoy sovereigns organised mighty hunts of ibex and chamois, using binoculars to scan those huge game reserves that would ultimately be turned into the Gran Paradiso National Park in 1922, Italy's first nature park.

HISTORY

The existence of an early fortified construction is recorded since 1242 and is linked to Jacques de Bard, founder of the Sarre family. It belonged to this family until 1364 when the last male heir died, subsequently handed over to Henri de Quart by Amadeus VI of Savoy. The building then had several owners until the beginning of the 18th century, when it was bought by Baron Jean-François Ferrod,



business partner of Count Perrone di San Martino in the exploitation of the Ollomont copper mines. Owing to several risky investments, Ferrod went bankrupt, and the property changed hands several times until it was purchased in 1869 by the King of Italy Victor Emmanuel II who had it refurbished and turned into a hunting lodge. This work and the hunting parties gave a boost to the local economy as it brought income to dozens of people involved in creating roads, preparing and maintaining the necessary equipment, and for spotting and retrieving animals. In the last years of his reign, Umberto I focused considerable attention on his Sarre residence, renewing its interiors: the works carried out at that time included the significant décor of the reception rooms, finely furnished, embellished with memorabilia and works of art, and adorned with hundreds of trophies of ibex and chamois. The gallery and hall of honour are dominated by decidedly unusual swirls of "hunting" decorations that create a certainly astonishing and uncommon final effect. Since 1989, the castle has been owned by the Valle d'Aosta autonomous Region which has taken care of its restoration and museum function.